

Zeitschrift: Colloquium Helveticum : cahiers suisses de littérature générale et comparée = Schweizer Hefte für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft = quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata

Herausgeber: Association suisse de littérature générale et comparée

Band: - (1987)

Heft: 6

Buchbesprechung: Notes bibliographiques

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

NOTES BIBLIOGRAPHIQUES

Gallo-Germanica. Wechselwirkungen und Parallelen deutscher und französischer Literatur (18.-20. Jahrhundert). Hrsg. v. E. Heftrich und J.-M. Valentin. Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 1986

Der dem gebürtigen Elsässer und derzeitigen Münchner Germanisten und Komparatisten Roger Bauer gewidmete Sammelband enthält neunzehn Beiträge vor allem französischer Germanisten sowie einiger ihrer ausländischen Kollegen (darunter der Schweizer Bernhard Böschenstein). Der Band dokumentiert im gesamten eine Forschungsrichtung, die man als französisch-deutsche germanistische Komparatistik bezeichnen kann. Methodisch sind die Ansätze recht unterschiedlich; der Bogen spannt sich von der historischen Rezeptionsstudie (Jean Murat: Das Novalis-Bild der französischen Romantik von Madame de Staël bis Xavier Marmier) zur differenzierenden Funktionsbestimmung einer literarischen Gattungsform (Rainer Warning: Die Komödie der Empfindsamkeit, Steele-Marivaux-Lessing). In ihrem Beitrag über Clemens Brentano und Frankreich verbindet Erika Tunner biographische und wirkungsgeschichtliche Gesichtspunkte (dabei hätte Albert Béguin in diesem Zusammenhang eine Erwähnung verdient), Yves Chevrel interessiert sich für die Interferenzen und Verbindungsstellen zwischen dem französischen und dem deutschen Naturalismus und die damit verbundenen Wandlungen des Literaturpublikums, und Erich Unglaub entwirft unter dem Titel "Beziehungen auf Umwegen" ein präzise dokumentiertes Bild der Relation zwischen Rilke und Marcel Schwob. Gerhard Hay zeigt das "Elsaß mit den Augen Wilhelm Hausensteins" in der Erstveröffentlichung von dessen Tagebuch vom September 1942, während Claude Davids "Anmerkungen zu Kafkas Schicksal in Frankreich" ein Kapitel per-

sönlich erlebter Rezeptions- und Übersetzungsgeschichte aufschlagen. Weitere Untersuchungen gelten u.a. Josef v. Sonnenfels als Vermittler französischer Dramatik (J.-M. Valentin), Sophie La Roche (Victor Lange), Thomas Mann und Flaubert (E. Heftrich). Als einziger läßt Leonard Forster die deutsch-französische Dialogik hinter sich, wenn er das Grimmelhausische Motiv des Beau Alman in der chinesischen Literatur und damit die "unité du sujet (érotique)" (Etiemble) nachweist.

M. Gst.

Le Premier livre d'Amadis de Gaule. Publié sur l'édition originale par Hugues Vaganay. Nouvelle éd. avec introduction, glossaire et relevé de variantes par Yves Giraud. T. I et II, Paris, Nizet, 1986 (Société des Textes Français Modernes)

Le DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES LITTERAIRES ET DRAMATIQUES de Laffont-Bompiani présente Amadis comme "prototype du héros chevaleresque moderne", tandis que le lexique STOFFE DER WELTLITERATUR d'Elisabeth Frenzel, qui consacre des articles importants à Tristan ou Lancelot, ne le nomme tout simplement pas, ce qui est une omission grave, étant donné qu'AMADIS, pendant plus d'un siècle, "demeure un 'best-seller', livre favori des dames, bréviaire des courtisans, manuel d'éducation pour les jeunes gentilshommes, modèle du bien parler" (Y. Giraud), et ceci aussi bien dans la Péninsule ibérique, où se trouvent ses origines littéraires, qu'en France, en Italie ou en Allemagne. Parmi ces nombreuses versions, celle de Nicolas de Herberay des Essarts, publiée à partir de 1540, est la plus connue et historiquement la plus importante. Traduction ou plutôt transposition assez libre de l'AMADIS DE GAULA de l'Espagnol Montalvo (1508), l'ouvrage connu d'innombrables continuations et révèle, dans la France de François Ier et Henri II, une curieuse actualisation de l'ancien roman de chevalerie, traduisant "l'attitude nouvelle de la Renaissance, avec ses contrastes violents, ses zones d'ombre et sa soif de vivre". L'édition — la seule moderne — publiée par H. Vaganay en 1918 ne comprend que le

Premier livre (sur les huit rédigés par Herberay), mais constitue tout de même un texte de référence dont l'intérêt n'est pas à souligner. La réédition qu'en procure aujourd'hui Yves Giraud s'enrichit d'une excellente introduction avec bibliographie (qui contient une ébauche de comparaison détaillée entre l'original espagnol et la version Herberay), un glossaire et un choix de variantes (première éd. de 1540, rééditions de 1540 et 1548 [mais non pas 1438, comme il est dit par erreur à la p. 514]), ainsi qu'un résumé des livres suivants.

M. Gst.

